

Code UE : AN00901T

Libellé UE : Mémoire : plan et problématique

Libellé UE : Mémoire : plan et problématique

Responsable de l'UE : Laurent MELLET

Code UE : AN00901T ; 0HTD ; 12 ECTS

Formation à distance (SED) : OUI

Département ou section de gestion de l'UE : Département des Etudes du Monde Anglophone

Ville de localisation de l'enseignement : Toulouse

Langue d'enseignement : anglais

Contrôle des connaissances : contrôle continu (CC) et examen terminal (CT)

Contenu : Le travail attendu ici constitue la deuxième étape dans la rédaction du mémoire de Master. Il consiste à rédiger un texte d'une vingtaine de pages sous la direction d'un enseignant-chercheur du département d'anglais. Ce texte sera constitué d'une problématique étayée et d'un plan détaillé du futur mémoire de recherche, dans le sillage du projet proposé dans le cadre de l'évaluation de l'UE 801 en M1.

Code UE : AN00902T

Libellé UE : Regards croisés arts et littératures du monde anglophone

Libellé UE : Regards croisés arts et littératures du monde anglophone

Responsables de l'UE : Catherine Delyfer

Code UE : AN00902T ; 25HTD ; 4 ECTS

Formation à distance (SED) : OUI

Département ou section de gestion de l'UE : Département des Etudes du Monde Anglophone

Ville de localisation de l'enseignement : Toulouse

Langue d'enseignement : anglais

Contrôle des connaissances : contrôle continu (CC) et examen terminal (CT)

Cette UE est composée de 2 modules :

- Module 1 : 1 TD de « Enfance et nature dans la littérature jeunesse du début du XX^e siècle » (Catherine Delyfer), de 2 heures pendant 6 semaines
- Module 2 : 1 TD de « Enfance et nature dans la littérature jeunesse du début du XX^e siècle » (Laurence Talairach), de 2 heures pendant 6 semaines

Contenu :

Ce cours se propose d'aborder la littérature de jeunesse édouardienne à partir de deux romans : *The Secret Garden*, de Frances Hodgson Burnett, écrit en Angleterre au tournant du siècle par la romancière anglo-américaine et publié pour la première fois en feuilletons entre 1910 et 1911 dans *The American Magazine*; et *Peter and Wendy*, de J.M. Barrie, un roman paru en 1911, inspiré de la pièce de théâtre éponyme de 1904, et de *The Little White Bird*, qui met en scène pour la première fois le personnage de Peter Pan en 1902.

Il s'agira ici de comprendre les liens qui se tissent entre enfance et nature dans ces deux œuvres canoniques de la littérature de jeunesse du début du XX^e siècle et d'analyser le rôle que jouent les environnements respectifs des intrigues dans l'éducation des personnages comme dans celui du jeune lectorat. En nous faisant voyager de Londres à Neverland, comme de l'Inde à l'Angleterre, les œuvres de Barrie et Burnett proposent un imaginaire fondé sur l'exploration de la nature et la découverte de nouveaux écosystèmes qui seront au cœur de notre approche. En analysant les thèmes de la mort et de la régénération, qu'il s'agisse de celle de la nature, des familles ou des personnages, ce cours permettra d'aborder le roman d'apprentissage et de faire de la littérature de jeunesse un terrain fertile pour étudier les rapports au corps ou à la nature, la question du genre ou encore les représentations et idéologies impérialistes.

Les deux romans doivent être lus avant le début du cours.

Bibliographie indicative:

- Buell, Lawrence. "Environmental Writing for Children", in Garrard G. ed. *Oxford Handbook of Ecocriticism*, 361-77. Oxford UP 2014.
- Burnett, Frances Hodgson, and Gretchen Holbrook Gerzina. *The Secret Garden Authoritative Text, Backgrounds and Contexts, Burnett in the Press, Criticism*. Norton Critical Edition, 2006.
- Deane, Bradley. "Imperial Boyhood: Piracy and the Play Ethic", *Victorian Studies* 53.4 (2011): 689- 714.
- Dobrin, Sidney. *Wild Things: Children's Culture and Ecocriticism*. Parlux, 2005.
- Gavin, Adrienne E. and Andrew F. Humphries. *Childhood in Edwardian Fiction: Worlds Enough and Time*. Palgrave Macmillan 2009.
- Edney, Sue. *EcoGothic gardens in the long nineteenth century. Phantoms, fantasy and uncanny flowers*. Manchester UP, 2020.
- Evans, Gwyneth. "The Girl in the Garden: Variations on a Feminine Pastoral", *Children's Literature Association Quarterly* 19.1 (Spring 1994): 20-24.
- Gubar, Marah. *Artful Dodgers: Reconceiving the Golden Age of Children's Literature*. OUP, 2009.
- Guanio-Uluru, Lykke and Duckworth, Melanie. *Plants in Children's and Young Adult Literature*. Routledge 2021.
- Hudson, Aida. *Children's Literature and Imaginative Geography* Laurier UP, 2019.
- Kimball, Miles. "Aestheticism, Pan and Edwardian Children's Literature", *CEA Critic* 65.1 (2002): 50-62.
- Meunier, Christophe. "Ecocritical perspectives on children's texts and cultures", *Strenæ* 17 (2021). <http://journals.openedition.org/strenae/6289> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/strenae.6289>
- Parminder Bakshi-Hamm. "Racialised Boundaries. Frances Hodgson Burnett's *The Secret Garden* and Alice Walker's 'In Search of Our Mothers' Gardens'," *Gender Forum* 38 (2012). Web.
- Parsons, Linda T. "'Otherways' into the Garden: Re-Visioning the Feminine in *The Secret Garden*", *Children's Literature in Education* 33.4 (Dec. 2002): 247-68.
- Price, Danielle E. "Cultivating Mary: The Victorian Secret Garden", *Children's Literature Association Quarterly* 26.1 (Spring 2001): 4-14.
- Rose, Jacqueline. *The Case of Peter Pan: or the Impossibility of Children's Fiction*. University of Pennsylvania Press, 1993.
- Tatar, Maria. *The Annotated Peter Pan: the Centennial Edition*, Norton, 2005.
- White, Donna and C. Anita Tarr. *James Barrie's Peter Pan In and Out of Time*. Scarecrow Press, 2006.
- Wilkie, Christine. "Digging Up The Secret Garden: Noble Innocents or Little Savages?", *Children's Literature in Education* 28/2 (1997): 73-83.

FICHE UE – KSUP – 2023/2024

Code UE : AN00903T

Libellé UE : Regards croisés arts et civilisations

Libellé UE : Regards croisés arts et civilisations

Responsable de l'UE : Vincent LATOUR

Code UE : AN00903T ; 25HTD ; 4 ECTS

Formation à distance (SED) : OUI

Département ou section de gestion de l'UE : Département des Etudes du Monde Anglophone

Ville de localisation de l'enseignement : Toulouse

Langue d'enseignement : anglais

Contrôle des connaissances : contrôle continu (CC) et examen terminal (CT)

Cette UE est composée de 12 séances de deux heures, assurées par M. LATOUR.

MODULES 1 et 2 :

**Crises au miroir des comparaisons internationales :
les États-Unis et le Royaume-Uni face aux défis migratoires et mémoriels**

Objectifs et contenu :

Ce cours proposera aux étudiant-e-s une analyse transatlantique et comparatiste des crises qui affectent ou ont affecté le Royaume-Uni et les États-Unis : changements démographiques induits par l'immigration de masse issue des colonies ou anciennes colonies ; rapport au passé et mémorialisation ; mobilisation citoyenne et partisane.

Il se fonde sur une approche interdisciplinaire cohérente, puisant ses outils théoriques dans l'histoire politique et culturelle ou encore la science politique. Du point de vue méthodologique, ce cours vise à introduire les méthodes comparatives en science politique et en histoire. La méthodologie comparative est une technique extrêmement fructueuse couramment mobilisée par les chercheurs en sciences humaines et sociales. Le but de cette réflexion, notamment à travers des études de cas, vise à mettre en place des réflexions quant à l'utilité et la pertinence des comparaisons internationales, les prérequis à l'utilisation de cette méthode et ses résultats potentiels.

Les cas d'étude porteront sur le Royaume-Uni et les États-Unis, en comparaison entre ces deux pays et avec la France et sur la période postérieure à la deuxième Guerre mondiale. Nous envisagerons, d'une part, le façonnement des politiques d'immigration et d'intégration dans la période de l'après-guerre et, d'autre part, les questions de mémorialisation au XXI^e siècle.

Les résultats de ces études de cas permettront d'aborder plus largement des questions de politiques nationales, analysées au prisme de leurs choix en matière de politiques d'immigration et d'intégration, ainsi que de politiques mémorielles.

Bibliographie indicative

Julien Élise, « Le comparatisme en histoire. Rappels historiographiques et approches méthodologiques », Hypothèses, 2004/1, p. 1. URL : <https://www.cairn.info/revue-hypotheses-2005->

1-page-191.htm

Green, Nancy, *Repenser les migrations*, Paris, PUF, 2002.

Hammel, E.A., "The Comparative Method in Anthropological Perspective", *Comparative Studies in Society and History, An International Quarterly*, Vol. 22, N°2, Avril 1980, 145-155.

Smelser Neil J., *Comparative Methods in the Social Sciences*, Englewood Cliffs, NJ, Prentice-Hall, 1976.

FICHE UE – KSUP – 2023/2024

Code UE : AN00904T

Libellé UE : Adossement séminaires de recherche linguistique

Responsables de l'UE : Blandine Pennec

Code UE : AN00904T ; 24 HTD ; 4 ECTS

Formation à distance (SED) : OUI

Département ou section de gestion de l'UE : Département des Etudes du Monde Anglophone

Ville de localisation de l'enseignement : Toulouse

Langue d'enseignement : anglais et français

Contrôle des connaissances : contrôle continu (CC) et examen terminal (CT)

Cette UE est composée de 2 modules :

- Module 1 de 4 séances de 2h
- Module 2 de 8 séances de 2h

MODULE (1)

De l'Antiquité au XX^{ème} siècle : repères et cadres en histoire des idées linguistiques.

Enseignant : Henri Le Priault

Contenu : La première partie du séminaire aura pour objectif de donner à lire et à comprendre quelques-uns des grands textes qui ont façonné l'histoire des idées linguistiques dans la tradition occidentale. Depuis les premiers outils conçus et promus au sein de mouvances philosophiques en Grèce Antique jusqu'aux expérimentations et aux joutes théoriques dans les années 70 aux Etats-Unis, il convient de placer des repères, de dessiner des cadres, de proposer une cartographie épistémologique et historique. Tout étudiant avancé en anglistique, et a fortiori linguiste, se doit de construire son propre cheminement intellectuel en pleine connaissance des strates qui ont nourri les cadres théoriques contemporains.

Il ne sera pas possible de proposer beaucoup plus qu'un panorama, néanmoins toujours nourri par des textes et des références précises. Il sera toujours tenté des mises en perspectives et une réflexion sur la fécondation potentielle des grands courants de l'étude littéraire et/ou civilisationnelle par les mouvements profonds de la linguistique et des recherches autour des idées linguistiques (humanisme, rationalisme, positivisme, structuralisme, énonciation).

La seconde partie du séminaire sera ainsi en quelque sorte introduite, justifiée. Le bagage historique ainsi consolidé permettra de densifier une approche plus contemporaine et, surtout, le ciblage de phénomènes langagiers précis.

Ouvrages de référence / Matériel de cours :

AUROUX, Sylvain (ed.). *Histoire des idées linguistiques*. Tome 1 : La naissance des métalangages en Orient et en Occident. 1989. Tome 2 : Le développement de la grammaire occidentale. 1992.

AUROUX, Sylvain (1994). *La révolution technologique de la grammatisation*, Liège : Mardaga.

LAW, Vivien. *The History of Linguistics in Europe, from Plato to 1600*. Cambridge: C.U.P., 2003.
ROBINS, Robert Henry (1967). *A Short History of Linguistics*, London: Longmans.

MODULE (2)

Stratégies discursives, argumentation et recherche d'adhésion (approche énonciative et pragmatique)

Enseignante : Blandine Pennec

Contenu : Dans le prolongement de la première partie, et éclairés par cette mise en perspective historique, ce sont les outils contemporains de l'énonciation et de la pragmatique qui feront l'objet d'une attention toute particulière. Ces outils seront présentés puis utilisés pour étudier les stratégies discursives favorisant l'argumentation et la recherche d'adhésion. Divers types de relations discursives comme les relations justificatives et concessives, les procédés reformulatifs, ou encore les phénomènes implicites (présupposés, sous-entendus) seront à l'étude. Toutes ces relations font intervenir des procédés intersubjectifs visant une forme d'adhésion au propos, et feront l'objet d'un éclairage particulier. Cette partie de cours mettra également en lumière les procédés de modalisation du discours. Cette dernière est entendue comme l'ensemble des commentaires subjectifs pouvant être effectués sur le discours en train de se faire, afin de favoriser la réception d'un contenu. Autrement dit, cette notion de modalisation du discours sera reliée à la question de la méta-énonciation. Seront notamment examinés des marqueurs de discours tels que *I mean*, *you know*, ou *you see*. Parallèlement, sera menée une étude d'expressions métalangagières permettant de commenter le propos, en focalisant particulièrement soit le signifiant, soit le signifié, ou encore l'alliance des deux. Seront enfin examinés des segments parenthétiques permettant, à la faveur d'un changement de plan énonciatif, de commenter le fil principal du discours grâce à un fil supposément secondaire, et favorisant tout aussi bien des mises en perspective du propos que des connivences avec l'interlocuteur.

Le corpus servant de base à cette approche sera composé de divers extraits textuels, dont certains issus de discours politiques, de productions journalistiques, mais aussi de romans, ou encore de conversations.

L'objectif pédagogique de ce cours est ainsi de fournir aux étudiants des outils d'analyse au service de la recherche en linguistique, mais pouvant également servir, de façon transversale, en littérature et civilisation. Les notions et marqueurs concernés favorisent en effet l'examen de la structuration interne et des effets pragmatiques des textes et des discours, que ces derniers soient écrits ou oraux.

Ouvrages de référence / Matériel de cours :

AMOSSY R., *L'argumentation dans le discours*, Paris, Nathan, 2000.

AUTHIER-REVUZ J., « Méta-énonciation et comparaison : remarques syntaxiques et sémantiques sur les subordonnées comparatives de modalisation autonymiques », *Faits de langue*, 5, *Comparaison, reformulation, métaphore*, p. 183-192, 1995.

AUSTIN J. L., *How to Do Things with Words*, Harvard University Press, Cambridge (Massachusetts), 1962.

FRASER B., "Towards a Theory of Discourse Markers", dans K. FISHER (dir.) *Approaches to Discourse Particles*, Oxford et Amsterdam, p. 189-205, 2006.

KERBRAT-ORECCHIONI C., *L'Implicite*, Coll. U Linguistique, Armand Colin, Paris, 2012 [1986].

SCHIFFRIN D., *Discourse Markers*, Cambridge University Press, Cambridge, 1987

Code UE : **AN00905T**

Libellé UE : Traductologie
traduction 3 **Responsables**

de l'UE : Hélène Dachez

Code UE : AN00905T ;
25HTD ; 3ECTS

Formation à distance (SED) : OUI

Département ou section de gestion de l'UE : Département des Etudes du
Monde Anglophone

Ville de localisation de l'enseignement : Toulouse

Langue d'enseignement : français et anglais

Contrôle des connaissances : contrôle continu (CC) et examen terminal (CT)

Cette UE est composée de 2 modules :

Module 1 de traductologie : 1 TD de traductologie ; 1h par semaine pendant 12 semaines

Module 2 de traduction (version) : 1 TD de traduction (version) ; 1h par semaine pendant
12 semaines

MODULE (1) traductologie

Coordination : Damien Villers

Contenu :

L'objectif de la partie traductologie sera, d'une part, d'examiner les enjeux linguistiques, esthétiques, et culturels de la traduction. On s'attachera ainsi, entre autres, à traduire ou à retraduire des textes, mais aussi à commenter ou à comparer des traductions. On examinera également les écrits théoriques ou méthodologiques de traducteurs ou de spécialistes de la traduction. D'autre part, le cours aura pour vocation de préparer les étudiants au commentaire de traduction en étudiant la méthodologie et en l'appliquant aux divers textes étudiés.

Ouvrages de référence / Matériel de cours : Une brochure à se procurer avant le premier cours.

MODULE (2) traduction (version)

Coordination : Hélène Dachez

Contenu : Les deux parties du cours sont conçues comme étant complémentaires. Le cours de version visera, par la pratique de la version et par la réflexion sur les textes, à élaborer une démarche plus sûre à l'aide de nombreux outils théoriques et méthodologiques et d'une exposition à des textes d'époques et de genres variés.

Ouvrages de référence / Matériel de cours :

--- Un fascicule des textes traduits en classe sera déposé sur Iris (à télécharger pour le premier cours).

Code UE : AN00906T

Libellé UE : Informatique appliquée à la recherche 3

Libellé UE : Informatique appliquée à la recherche 3

Responsable de l'UE : Inès BRULARD

Code UE : AN00906T ; 25HTD ; 3 ECTS

Formation à distance (SED) : OUI

Département ou section de gestion de l'UE : Département des Etudes du Monde Anglophone

Ville de localisation de l'enseignement : Toulouse

Langue d'enseignement : anglais

Contrôle des connaissances : contrôle continu (CC) et examen terminal (CT)

Cette UE est composée de 2 modules :

- Module 1 : 1 TD de 2 heures pendant 6 semaines (Inès Brulard)
- Module 2 : 1 TD de 2 heures pendant 6 semaines (Andrew McMichael)

MODULES 1 et 2 :

Whodunnit? Solving crime through linguistics

Pré-requis :

Cette UE s'adresse aux étudiants spécialistes et non spécialistes. Un niveau B2/C1 en anglais.

Objectifs :

Ce séminaire vise à mettre en application directe un certain nombre d'outils fournis par la linguistique vus pendant toute la licence, et plus particulièrement dans les domaines de la sociolinguistique, de la socio-phonétique et de la stylistique et de la méthodologie de recherche en études du monde anglophone et en linguistique anglaise (UE AN00706T).

Le thème du séminaire sera de montrer comment la linguistique et quelques outils informatiques simples peuvent nous aider à résoudre des affaires criminelles. Cette application de la linguistique et de sa méthodologie au crime est relativement récente et aidera l'étudiant aussi bien en linguistique que dans d'autres domaines des études anglophones.

Nous aborderons le texte oral ou écrit avec des questions familières en littérature ou en civilisation portant sur l'origine du document, qui l'a produit, quelle est sa portée ou son intention, mais nous aborderons également la question concernant le degré de fiabilité des informations qui y sont contenues. Nous ferons usage d'outils propres à la linguistique pour faire des hypothèses solides sur l'auteur et le document, pour éclairer d'autres facettes de la production, de l'utilisation et de la fonction de ces documents. Ainsi nous mettrons en œuvre des méthodes d'analyse qui nous permettront de partir d'observations précises, de faire des hypothèses et ensuite, par le biais de concordanciers informatiques, de confronter les résultats à des corpus bien plus grands pour pouvoir en tirer des conclusions.

Le cours vise à développer des compétences dans l'analyse de données en provenance de contextes discursifs variés (appels d'urgence, interrogatoires policiers, interventions dans les tribunaux,

textos, notes de suicide etc). Nous analyserons des études de cas spécifiques qui contribueront à montrer l'importance de l'expert dans ce domaine de la linguistique devant les tribunaux.

Bibliographie indicative

Coulthard M., Johnson A. et Wright D., *An Introduction to Forensic Linguistics. Language in Evidence*, Routledge, 2017

Hart, C., *Discourse, Grammar and Ideology: functional and cognitive perspectives*. Bloomsbury, 2014

McMenamin G.R., *Forensic Linguistics. Advances in Forensic Stylistics*, CRC Press, 2002

Olsson J., *More Wordcrime*, Bloomsbury, London, 2018

Olsson, J. & Luchjenbroers, J., *Forensic Linguistics*, Bloomsbury, London, 2014 (3rd edition)

Shuy R.W., *Creating Language Crimes. How Law Enforcement Uses (and Misuses) Language*, Oxford University Press, 2005

Shuy R.W., *Deceptive Ambiguity by Police and Prosecutors*, Oxford University Press, 2017

Code UE : AN00111T

Libellé UE : Mémoire

Libellé UE : Mémoire

Responsable de l'UE : Laurent MELLET

Code UE : AN00111T ; 0HTD ; 19 ECTS

Formation à distance (SED) : OUI

Département ou section de gestion de l'UE : Département des Etudes du Monde Anglophone

Ville de localisation de l'enseignement : Toulouse

Langue d'enseignement : anglais

Contrôle des connaissances : contrôle continu (CC) et examen terminal (CT)

Contenu : Le travail attendu ici constitue la troisième et dernière étape dans la rédaction du mémoire de Master. L'étudiant rédige un mémoire d'environ 80 pages (taille 12, interligne 1,5) fondé sur une exploration rigoureuse du sujet qui aura été défini en fin de M1 et qui fait la preuve de sa capacité à mettre en œuvre un travail original de recherche grâce aux compétences d'analyse, de synthèse et de rigueur scientifique acquises au cours des deux années du diplôme. Le mémoire sera rédigé en anglais et la soutenance aura lieu en français. Si, avec l'accord du directeur de recherche, le mémoire est rédigé en français, la soutenance se fera en anglais. Dans tous les cas, le mémoire sera soutenu devant un jury composé du directeur de recherche et d'un assesseur.

Code UE : AN00112T

Libellé UE : Études filmiques

Libellé UE : Études filmiques

Responsable de l'UE : Laurent MELLET

Code UE : AN00112T ; 25HTD ; 4 ECTS

Formation à distance (SED) : OUI

Département ou section de gestion de l'UE : Département des Etudes du Monde Anglophone

Ville de localisation de l'enseignement : Toulouse

Langue d'enseignement : anglais

Contrôle des connaissances : contrôle continu (CC) et examen terminal (CT)

Cette UE est composée de 2 modules :

- Module 1 de « **Cinéma et société : deux exemples méthodologiques** »
 - 1 TD « Cinéma et identité nationale aux États-Unis » (Zachary BAQUÉ) (2h par semaine pendant 6 semaines)

- Module 2 de « **Cinéma et société : deux exemples méthodologiques** »
 - 1 TD « (Post-)Heritage Cinema: Social and Political Adaptations? » (Laurent MELLET) (2h par semaine pendant 6 semaines)

MODULE (1) DISCIPLINE 1

Coordination : Zachary BAQUÉ

Contenu : Qu'est-ce que le cinéma américain ? Qu'est-ce que le cinéma étatsunien ? Comment le cinéma représente-t-il l'identité nationale des États-Unis ? Ce séminaire cherchera à étudier ce qu'un film montre de la culture dans laquelle il est produit. Après une présentation des différentes approches méthodologiques qui analysent le lien entre cinéma et société (sociologie, études culturelles, histoire, etc.), il s'agira, à partir d'exemples filmiques, d'étudier la représentation de l'espace des États-Unis (les villes, la petite ville et le désert, par exemple), de ses institutions politiques (la présidence, le Sénat), de son histoire, ainsi que de ses populations. Les exemples seront des films de fiction et des documentaires et couvriront l'ensemble de l'histoire du cinéma. Le but de ce séminaire sera de mieux inscrire un film dans un contexte de production afin d'analyser ce que sa forme dit du pays qui y est représenté. Le séminaire abordera également la façon dont le gouvernement des États-Unis a utilisé le cinéma pour promouvoir son identité nationale.

Ouvrages de référence / Matériel de cours :

Une bibliographie et une filmographie seront distribuées lors du premier cours et postées sur

IRIS.

MODULE (2) DISCIPLINE 2

Coordination : Laurent MELLET

Contenu : Ce séminaire proposera aux étudiants de découvrir un cadre méthodologique dans lequel inscrire une recherche en études filmiques. Les étudiants apprendront à se saisir d'un corpus large et varié, à maîtriser des sources secondaires canoniques et d'autres plus contemporaines, pour problématiser une réflexion esthétique et théorique sur le cinéma anglophone. Les cours dispensés en études filmiques abordent peu souvent la méthodologie propre à la recherche sur l'adaptation, alors que le programme du tronc commun de l'agrégation externe comporte chaque année une œuvre littéraire et son adaptation filmique. Ce séminaire se propose donc de compléter l'offre de l'UT2J en L et de proposer aux futurs agrégatifs une réflexion sur un genre particulier d'adaptation, le *heritage film*. Nous reviendrons sur les origines du concept, ses significations épistémologiques et esthétiques principales, ainsi que sur son évolution critique (*post-heritage film*). L'enjeu méthodologique principal du séminaire consistera à maîtriser un cadre critique et théorique avant de le remettre en question et de souligner ses éventuels écueils grâce à l'analyse de supports qui semblent d'abord en constituer un corpus légitime, mais qui peuvent tout autant se prêter à des lectures contradictoires ou très différentes. Dans le cadre de la thématique générale du séminaire, nous montrerons ainsi qu'au-delà de la question du genre *heritage* et de ses limites, ces films sont des adaptations dont le fond comme la forme traduisent des enjeux sociaux et politiques de leur contexte de production, comme de celui de l'œuvre littéraire adaptée. Le séminaire sera adossé aux travaux de l'axe 3 du CAS, « Crises et reconfigurations ».

Ouvrages de référence / Matériel de cours :

Une bibliographie et une filmographie seront distribuées lors du premier cours et postées sur IRIS.

FICHE UE – KSUP – 2023/2024

Code UE : AN00113T

Libellé UE : Adossement séminaires de recherche

Responsables de l'UE : Emeline JOUVE

Code UE : AN00113T ; **25 HTD ; 3 ECTS**

Formation à distance (SED) : OUI (module 2 uniquement)

Département ou section de gestion de l'UE : Département des Etudes du Monde Anglophone

Ville de localisation de l'enseignement : Toulouse

Langue d'enseignement : anglais et français

Contrôle des connaissances : contrôle continu (CC) et examen terminal (CT)

Cette UE est composée de 2 modules :

- Module 1 : « Théâtre(s) politique(s) : de la performance à la performativité » (Emeline Jouve)

- Module 2 : « Recherche et militantisme aux États-Unis. Les enjeux politiques des sciences humaines et sociales, XXe-XXIe siècles (Anne Stefani) » (Anne Stefani)

Module 1 : « Théâtre(s) politique(s) : de la performance à la performativité » (Emeline Jouve)

On s'intéressera au militantisme artistique en prenant l'exemple du théâtre et en étudiant des pièces étasuniennes du XX^{ème} et XXI^{ème}. L'objectif sera d'articuler les concepts de poétique et politique afin de cerner les potentialités performatives de performance théâtrale en puissance (et donc de textes dramatiques) créés par des artistes ayant la volonté d'impacter la société. A partir d'exemples choisis, nous aborderons plus précisément les questions des inégalités sociales (genres, ethnicités, classes) dans le but d'identifier non seulement les stratégies discursives mises en places par les autrices/auteurs pour dénoncer ce qu'ils considèrent comme des injustices mais aussi les théâtralités à l'œuvre pour impliquer concrètement les réceptrices/récepteurs dans l'acte à la fois de création et de rébellion. Cette analyse sur le théâtre politique s'inscrira dans une réflexion plus large sur la notion d'avant-garde qui, traditionnellement, articule expérimentation formelle et action politique. L'étude de trois textes écrits à trois périodes différentes, nous permettra d'interroger l'évolution de l'avant-garde théâtrale américaine.

Ce module est adossé à l'Axe 1 du CAS, « Déstabilisations et résistances » s'intéressant aux changements et aux représentations des changements qui troublent un ordre pré-établi, ainsi qu'au séminaire ACT (Anglophone Contemporary Theater), qui rassemble des chercheu.se.r.s spécialiste du théâtre anglophone.

Œuvres étudiées en cours (par ordre chronologique):

Susan Glaspell, *Woman's Honor* in S. Glaspell, *Trifles/The Outside/Woman's Honor* ; Picadilles/De l'Autre côté/L'Honneur d'une Femme, trad. S. Maruejouis, A. Delevallée, J. Vatain. Toulouse : PUM (coll. Nouvelles scènes-anglais), 2023 (à paraître) – à acquérir pour le début des cours.

Living Theater, *Paradise Now*. Toronto : Vintage Books, 1971.

Aleshea Harris, *Is God Is*. New York : Samuel Frenche, 2019.

Bibliographie théorique sélective :

- Charlotte Canning. *Staging Feminist Theaters in the US : Staging Women's Experience*. London: [Routledge](#), 1996.
- Erika Fischer-Lichte. *Theatre, Sacrifice, Ritual: Exploring Forms of Political Theatre*. London: [Routledge](#), 2005.
- Samuel A. Hay. *African American Theatre: An Historical and Critical Analysis*. Cambridge : Cambridge University Press, 1994.
- Michael Patterson. *Strategies of Political Theatre*. Cambridge and New York: Cambridge UP, 2003.
- Muriel Plana, *Théâtre et Politique*. Paris : Orizon, 2014.

Module 2 : Recherche et militantisme aux États-Unis. Les enjeux politiques des sciences humaines et sociales, XXe-XXIe siècles (Anne Stefani)

Ce séminaire propose de réfléchir à la dimension politique de la recherche en histoire et en civilisation contemporaines des États-Unis, qui reflète l'impact profond et durable des mouvements sociaux sur le monde universitaire. Il s'agira d'étudier la place et le rôle des chercheurs/chercheuses dans la cité en dégagant les spécificités du modèle étatsunien tel qu'il a évolué depuis les années 1980. Les champs d'étude privilégiés seront l'histoire raciale et l'étude des mouvements sociaux, la recherche dans ces domaines ne pouvant être dissociée des évolutions politiques et culturelles ayant façonné la société au fil de l'histoire. Le séminaire s'attachera donc à la manière dont les universitaires et la société interagissent et s'influencent mutuellement, et aux conséquences de cette interaction dans la production scientifique.

Le séminaire procèdera dans un premier temps à un état des lieux du rapport entre universitaires et mouvements militants dans les États-Unis d'aujourd'hui, puis à une mise en perspective historique permettant d'en expliquer les enjeux. Les notions-clés telles que celles de l'objectivité, de l'engagement, de la responsabilité, de la légitimité, de l'éthique et de la déontologie seront au cœur d'une réflexion plus générale sur les questionnements théoriques et méthodologiques de la recherche en sciences humaines et sociales, aux États-Unis et en France.

Une difficulté majeure qui se pose à la recherche aujourd'hui est la question de l'objectivité scientifique. La problématique se pose avec d'autant plus d'acuité aux américanistes français.es que les pratiques universitaires diffèrent sensiblement des deux côtés de l'Atlantique. Si, en effet, la tradition universitaire française est marquée par une exigence de neutralité scientifique et de distanciation politique vis-à-vis de tout objet d'étude, l'inverse s'applique aux États-Unis, notamment en histoire des minorités. Il n'est pas excessif de parler aujourd'hui d'une crise de l'université, aux États-Unis comme en Europe. La polarisation idéologique autour des questions de discriminations et de rapports de pouvoir a transformé certains campus étatsuniens en champs de bataille culturels et les chercheurs/chercheuses sont de plus en plus fréquemment sommés de choisir leur camp. Le séminaire proposé permettra de dépasser la polarisation actuelle en explorant les facteurs historiques ayant conduit à cette évolution.

Il s'inscrit dans l'axe 3 du CAS, et plus spécifiquement dans le programme 1, « Crises mémorielles et réécritures du passé ».

Bibliographie sélective :

- Baudry, Sandrine, Guillaume Marche and Céline Planchou, eds. *Distance Matters: Approaching US Social Movements and Race/Ethnicity from a French Perspective*, *American Studies Journal* 68

(2019).

Joseph-Salisbury, Remi, and Laura Connelly. *Anti-Racist Scholar-Activism* (Manchester University Press, 2021).

Zinn, Howard. *You Can't Be Neutral on a Moving Train*. Boston : Beacon Press, 1994.

Code UE : AN00114T

Libellé UE : Traductologie Traduction 4

Libellé UE : Traductologie

Traduction 4 Responsable de

P'UE : Nathalie Vincent-Arnaud Code

UE : AN00114T ;

25HTD ; 3 ECTS

Formation à distance (SED) : OUI

Département ou section de gestion de l'UE : Département des Etudes du Monde Anglophone

Ville de localisation de l'enseignement : Toulouse

Langue d'enseignement : français

Contrôle des connaissances : contrôle continu (CC) et examen terminal (CT)

1 TD de 12 séances de 2h

Intervenantes : Aurélie Guillain et Nathalie Vincent-Arnaud

Contenu : Ce cours s'inscrit dans la continuité des UE consacrées à la traductologie, aux métiers de la traduction et à la recherche. Il proposera aux étudiants une réflexion interdisciplinaire sur les enjeux esthétiques et culturels de la traduction en se fondant sur des écrits théoriques ainsi que sur des exercices de traduction (de l'anglais au français pour l'essentiel) et de commentaire traductologique (en français).

Parmi les points envisagés figurent notamment les questions de traduction de l'oralité et des différences de registre ainsi que le traitement de la métaphore (métaphore figée vs. métaphore vive, par exemple). Certains problèmes inhérents à la traduction poétique et à la traduction d'autres discours (écrits sur l'art notamment) seront également traités, ainsi que le problème de la retraduction.

Le corpus envisagé comprendra pour l'essentiel de la littérature américaine, de la poésie et d'autres types de discours issus de plusieurs aires anglophones.

Ouvrages de référence

BALLARD, Michel, EL KALADI, Ahmed, (éd.). *Traductologie, linguistique et traduction*. Arras : Artois Presses Université, 2002.

CHARTIER, Delphine. *Traduction : histoire, théories, pratiques*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, collection Amphi 7, 2012.

MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris : Verdier, 1999. Revue *Palimpsestes* (Presses de la Sorbonne Nouvelle).

QUIVY, Mireille. *Traduire*. Ellipses, 2009.

WECKSTEEN-QUINIO, Corinne, Mickaël MARIAULE, Cindy LEFEBVRE-SCODELLER. *La traduction anglais-français*. Louvain-la-Neuve : Deboek Supérieur, 2015.